

Analyse contrastive pragmatique-culturelle des expressions de gratitude en français et en arabe dans les thèses de doctorat à l'université algérienne

ALLAOUI Zaima^{1*} 
Laboratoire Poétique Algérienne
University Center of Barika, Algeria
zaima.allaoui@cu-barika.dz

CHERAK Radhia² 
University Center of Barika, Algeria
radhiacherak@cu-barika.dz

Reçu: 28/03/2024,

Accepté: 08/03/2025,

Publié: 01/06/2025

A Pragmatic and Cultural Contrastive Analysis of Gratitude Expressions in French and Arabic in Doctoral Theses at Algerian Universities

ABSTRACT: *This study aims to explore the cultural and linguistic nuances of expressing gratitude in the Algerian academic context. It presents a contrastive analysis of the realizations of the act of thanking in a bilingual French-Arabic corpus extracted from doctoral theses defended at the university of Biskra. The purpose is to highlight the convergences and variations on the linguistic, pragmatic, and enunciative levels of thanks, linking them to the constraints of the academic genre, ritual norms, and cultural influences. The expected results will allow us to identify the specificities of expressing gratitude and to understand the social and relational dynamics underlying these two academic spheres.*

KEYWORDS: Speech Acts, Gratitude, Culture, Doctoral Thesis, Contrastive Pragmatics

RÉSUMÉ : *Cette étude se propose d'explorer les nuances culturelles et linguistiques de l'expression de la gratitude dans le contexte académique algérien. Elle présente une analyse contrastive des réalisations de l'acte de remerciement dans un corpus bilingue français-arabe extrait de thèses de doctorat soutenues à l'université de Biskra. La finalité est de mettre en évidence les convergences et les variations sur les plans linguistique, pragmatique, et énonciatif des remerciements, en les reliant aux contraintes du genre académique, aux normes rituelles, ainsi qu'aux influences culturelles. Les résultats escomptés permettront de cerner les spécificités de l'expression de la gratitude et d'appréhender les dynamiques sociales et relationnelles sous-jacentes propres à ces deux sphères universitaires.*

MOTS-CLÉS : Actes de langage, Remerciements, Culture, Thèses de doctorat, Pragmatique contrastive

* Auteur correspondant

Introduction

Les formules de remerciement sont des expressions utilisées pour exprimer la gratitude envers des personnes qui ont apporté leur soutien ou leur aide à un projet ou une situation donnée. Dans un contexte académique comme les thèses de doctorat, ces énoncés constituent bien plus qu'une simple marque de politesse. Ils représentent une section à part entière où l'auteur rend hommage aux réseaux de soutien académiques et personnels qui ont contribué au succès de son travail de recherche.

Au sein de l'université algérienne et précisément dans les thèses soutenues en français ou en arabe, les séquences de remerciement offrent un lieu privilégié pour observer la mise en œuvre des normes pragmatiques, institutionnelles et sociolinguistiques propres à cette communauté académique (Hocini 2021, 511). À travers ces actes de langage expressifs, se jouent des enjeux de reconnaissance, de positionnement et de ritualité particulièrement révélateurs des conceptions culturelles en vigueur. Ainsi, nous allons nous interroger : comment se réalise concrètement l'acte de remerciement dans les thèses des francophones et celles des arabophones soutenues en Algérie ? Quelles sont les convergences et les variations observées sur les plans formel, pragmatique et culturel ?

La présente étude a pour objectif d'analyser de manière contrastive un corpus de séquences de remerciements issues de cette sphère linguistique universitaire. Les résultats attendus visent à mettre en lumière les régularités et les variantes relevant des contraintes du genre académique, des normes rituelles institutionnelles, mais aussi des influences culturelles dans l'expression de la gratitude. Nous chercherons notamment à cerner les spécificités linguistiques, pragmatiques, ainsi que les dynamiques sociales et relationnelles illustrées par ces remerciements de thèse.

Le corpus sur lequel se fonde cette recherche est constitué de 30 sections de remerciements extraites de thèses de doctorat soutenues à l'université de Biskra entre 2012 et 2022. Celles-ci se répartissent à parts égales entre 15 thèses rédigées en français (département de langue et littérature française) et 15 thèses rédigées en arabe (département de langue arabe). Ce choix d'un corpus bilingue français-arabe, circonscrit à un même établissement et à deux domaines disciplinaires connexes mais distincts, permet une analyse contrastive des réalisations de l'acte de remerciement. Cette constitution homogène du corpus permet d'étudier finement les convergences et variations éventuelles.

1. La gratitude dans l'écrit scientifique

La structuration d'un texte scientifique résulte d'un processus réfléchi au cours duquel l'auteur mobilise, de manière stratégique, diverses ressources linguistiques et visuelles afin de transmettre efficacement son message et d'atteindre ses objectifs communicationnels, tout en se conformant aux normes établies dans ce genre académique (Farenkia, 2016). L'écrit scientifique résultant est typiquement segmenté en diverses parties et sous-parties distinctes. Chacune de ces divisions représente alors une entité fonctionnelle ayant une signification propre et remplissant un rôle pragmatique spécifique. La concrétisation de chaque entité s'opère par le biais d'une combinaison de ressources lexicales, grammaticales et/ou sémiotiques soigneusement choisies (Nwogu 1997, 122).

En effet la section des remerciements revêt une importance particulière dans cet écrit, c'est la partie à travers laquelle le scripteur exprime sa reconnaissance envers toute personne ayant contribué à la réalisation de ces travaux. Bien que l'objectif explicite des remerciements soit d'exprimer la gratitude, cette section remplit également plusieurs fonctions implicites :

- Elle permet au rédacteur de manifester verbalement son adhésion aux conventions du milieu académique, en se pliant au rituel consacré de rédiger ces marques de gratitude, témoignant ainsi du respect des usages établis.

- Elle représente également une opportunité pour mettre en avant l'ethos social et professionnel, à la fois du scripteur lui-même et des bienfaiteurs mentionnés, renforçant de la sorte la considération et la réputation dont ils jouissent au sein de la communauté scientifique.

- En évoquant les figures scientifiques et universitaires ayant pris part à la concrétisation des travaux, « l'auteur consolide et accrédite sa propre crédibilité scientifique, conférant ainsi une légitimité accrue à sa recherche » (Giannoni 2002, 8).

2. L'acte de remercier : une considération pragmatique

Le mot remerciements provient du verbe remercier ayant pour signification : « dire merci, témoigner quelque reconnaissance à quelqu'un » (Robert et al, 2013, 2181). Pour Kerbrat-Orecchioni, le remerciement est une réaction pour reconnaître un bénéfice reçu tout en exprimant la gratitude envers l'auteur de ce bénéfice. Dans cette optique elle souligne que remercier « consiste à accuser réception d'un « cadeau » quelconque et à exprimer sa gratitude au responsable de ce Cadeau » (Kerbrat-Orecchioni 2009, 19)

Dans le champ d'études des interactions verbales, l'acte de remercier revêt un caractère spécifique empreint de courtoisie et de respect. Il s'inscrit dans une dimension foncièrement rituelle, son rôle étant essentiellement dévolu à la manifestation des normes de politesse en vigueur au sein d'un groupe social donné (Traverso 1999, 33). De plus, cet acte constitue un phénomène langagier dont la fonction pragmatique première est d'assurer le respect des codes de bienséance régissant les échanges interpersonnels, au-delà de toute autre visée transactionnelle ou informative.

Ainsi, le remerciement se rattache aux catégories comportementales qualifiées d'activités microsociales quotidiennes. Il revêt un caractère itératif et conventionnel, se manifestant de manière récurrente selon des formulations codifiées. Il constitue un acte illocutoire par lequel le locuteur exprime une reconnaissance à l'égard d'un bénéfice reçu, communément désigné sous les termes de "don". (Kerbrat-Orecchioni 2009, 125)

Dans la sphère pragmatique, Austin (1970, 139) classe les remerciements au sein de la catégorie des "comportatifs", actes illocutoires visant à exprimer un état psychologique, en l'occurrence un sentiment de gratitude. Searle, quant à lui, définit succinctement l'acte de "remercier" comme étant simplement "exprimer de la gratitude" (Searle, 1972 : 109). Il range ce type d'énoncé parmi les "expressifs", (ici la reconnaissance) vis-à-vis d'un état de choses particulier constituant le contenu propositionnel de l'énoncé.

Pour Searle « Parler c'est accomplir des actes » (1972, 59), dans ce sens, il est à noter que le remerciement s'érige en tant qu'acte de langage à part entière, dans la mesure où sa réalisation est susceptible d'influencer la relation interpersonnelle entre les interactants, ainsi que sur le déroulement même de l'interaction verbale en cours, engendrant ainsi des répercussions notables sur la situation interactionnelle dans son ensemble. En d'autres termes, loin d'être un simple énoncé anodin, l'acte de remercier revêt des implications pragmatiques profondes, induisant des modifications tangibles sur la dynamique relationnelle et le cadre situationnel des échanges langagiers au sein desquels il s'inscrit.

3. Formulation des remerciements

3.1. Structure globale

Que ce soit en français ou en arabe, les remerciements ouvrent les thèses conformément aux normes du genre académique. En français, ils suivent une progression linéaire et méthodique, par personnes remerciées successivement sans effet d'annonce ou de reprise. Chaque séquence se trouve cloisonnée. Dans la grande majorité des cas l'ordre est le suivant :

- Remercier le directeur de thèse pour son encadrement, ses conseils et son soutien tout au long du travail de recherche.
- Remercier les membres du jury pour avoir accepté d'évaluer le travail et pour leurs commentaires et suggestions.
- Remercier toutes les personnes qui ont apporté leur aide, que ce soit sur le plan scientifique, technique, matériel ou moral. Cela peut inclure des collègues, des techniciens, des membres de la famille, des amis, etc.

Cet ordre hiérarchique semble faire figure de norme bien établie et communément admise dans la rédaction des remerciements de thèse. Nos observations montrent qu'il est scrupuleusement respecté dans la plupart des travaux examinés (2, 5, 6, 10...), témoignant ainsi de la prévalence de cette convention au sein de la communauté académique.

Dans les thèses en arabe, nous constatons que la structure des remerciements commence typiquement par une louange à Dieu en ouverture (1, 2, 4, 6, 9, 15...), suivie des remerciements académiques par ordre hiérarchique. Par opposition au français, nous notons dans l'expression de gratitude en arabe une variabilité remarquable sur le plan formel notamment avec des effets d'annonce puis de reprise : " الحمد لله... ثم " (1) ou des retours en arrière : « هما مني جزيل الشكر والعرفان » (11) (après avoir déjà remercié). Cette progression arabe parfois moins rectiligne, avec remises en cause de la linéarité, pourrait s'expliquer par une préférence pour les effets de style, l'accent étant mis sur la forme autant que sur le fond.

3.2. Spécificités linguistiques

D'après Kerbrat-Orecchioni (2009, 122-123), il existe deux manières d'exprimer un remerciement dans les interactions verbales. La première consiste à utiliser des formulations directes et explicites, réalisant l'acte de remercier de façon littérale. Ces formulations se réfèrent à des énoncés performatifs tels que "je vous remercie" ou "merci", qui nomment et accomplissent le remerciement dans le même temps, « ayant pour caractéristique de dénommer l'acte accompli en même temps qu'(elles) l'accomplissent » (Kerbrat-Orecchioni, 2009, 36).

La seconde façon relève de formulations indirectes, où le remerciement n'est pas verbalisé explicitement mais exprimé de manière implicite. Ces productions peuvent prendre la forme d'énoncés manifestant un état psychologique approprié comme la gratitude ou la joie ("je suis reconnaissant", "je suis ravi", etc.) ou d'un compliment adressé au destinataire du remerciement ("c'est gentil de ta part", "tu es aimable", etc.) ou portant sur l'objet du bienfait reçu ("c'est super beau", etc.). (Kerbrat-Orecchioni, 2009, 35).

En ce qui relève du corpus analysé, et dans les deux cas (français / arabe), ce genre très contraint d'écrit universitaire impose ses normes :

- **En français :**

Emploi fréquent de verbes comme : remercier (1, 2, 3, 4...), exprimer (5, 14), adresser (10) et de formules toutes faites figées et récurrentes :

- "Je remercie" (1, 9, 12, 14)
- "Mes remerciements vont à" (3, 5, 10, 2, 11, 13)
- "Qu'il soit aussi/vivement remercié(s)" (6, 13)
- "Je tiens à remercier" (6, 7, 12, 3, 4, 5, 13, 14, 15)

Ces tournures standardisées, mettant en avant le verbe "remercier" omniprésent, témoignent de la forte influence de la tradition académique française qui privilégie un style sur un moule unique. Outre les formules déjà citées, nous avons trouvé également d'autres expressions avec des formules plus ou moins variées :

- "Permettez-moi de vous exprimer ma reconnaissance" (8)
- "Veuillez accepter l'expression de mon profond respect" (8)
- "Mes vifs/chaleureux remerciements" (3, 10)
- "Un grand/énorme merci à" (1, 14)

L'emploi des verbes "permettre", "vouloir", ainsi que les adjectifs mélioratifs "vif", "chaleureux" montrent une certaine variation stylistique et témoignent d'une politesse et d'un respect qu'éprouve le chercheur envers les personnes qui ont pris part à la réalisation de son travail de recherche.

- **En arabe :**

Formules plus variées par rapport au français (1, 4, 6, 8, ...) avec des verbes (شكر، تقدير، ثناء، حمد) et des expressions (اتقدم بالشكر، أشكر الله، الحمد لله) qui se distinguent par la charge sémantique, pragmatique et culturelle :

- "أتقدم بالشكر" (1, 4, 8, 11, 5, 6, 12, 14)
- "أتوجه بالامتنان النبيل والتقدير الوافر" (12)
- "أحمل أسمى عبارات الشكر" (15)

Si les verbes "شكر" et "تقدير" sont également très usuels, nous notons une palette d'expressions plus distincte qui révèle un attachement à la religion en exprimant la gratitude envers Dieu et en évoquant des récits coraniques notamment au début de la séquence des remerciements :

- "قال تعالى.." (1) pour introduire des citations coraniques
- "أحمد الله" (15) - "الحمد لله" (1, 4, 6, 9, 15)
- "أشكر الله من قبل ومن بعد" (9)
- "أتوجه بالامتنان" (12)
- "لکم مني جزيل الشکر" (9, 10)
- "لهما مني جزيل الشکر" (11)
- "أحمل أسمى عبارات الشکر" (15)

À partir de ces exemples de remerciements en français et arabe, nous constatons que les premiers semblent un peu plus figés avec des tournures consacrées tandis que les secondes exploitent une palette stylistique légèrement plus riche. Cette variété de formulations, incluant parfois des citations coraniques comme "الحمد لله رب العالمين" (4), reflète une influence combinée de la tradition académique et de la culture arabo-musulmane.

Ce champ lexical légèrement plus large en arabe pourrait s'expliquer par une marge de manœuvre stylistique permise par les conventions de cette sphère universitaire. Le français apparaît quelque peu plus contraint par un moule unique très codifié.

4. Fonctions pragmatiques des remerciements

Il est important de noter que les remerciements, loin d'être de simples formules de politesse, constituent un véritable acte de langage performatif. En les formulant, le locuteur ne se contente pas de décrire un état des choses, mais accomplit une action par ses paroles mêmes. L'expression de gratitude crée un lien social, renforce les relations interpersonnelles et instaure une dynamique de reconnaissance mutuelle. Elle a le pouvoir d'agir sur le monde en cimentant les liens entre les individus et en renforçant le sentiment d'appartenance à une communauté. (Dakak, (2021, 32)

Par ailleurs, les remerciements officialisent et légitiment les contributions respectives, qu'elles soient intellectuelles, matérielles ou affectives. Ils valorisent les apports des Uns et des Autres, rendant ainsi hommage aux efforts conjoints. Dans le cadre académique, ils reflètent les hiérarchies et les rapports de force symboliques au sein du champ scientifique. En somme, les remerciements ne sont pas de simples paroles anodines, mais des actes de langage à part entière, dotés d'une force illocutoire et susceptibles de produire des effets concrets sur le plan social et institutionnel.

Les remerciements constituent un élément incontournable des thèses de doctorat, témoignant de la reconnaissance des auteurs envers ceux qui ont contribué à la réalisation de leur travail. Cependant, au-delà de cette fonction première d'exprimer la gratitude, les remerciements remplissent également diverses fonctions pragmatiques garantissant ainsi le respect des attentes académiques et les traditions disciplinaires. Les éléments à venir renferment les principales fonctions détectées au sein des remerciements sélectionnés :

4.1. Valorisation / reconnaissance

Les remerciements mettent en lumière les contributions, qu'elles soient intellectuelles, matérielles ou affectives des personnes ayant participé à la réalisation d'un projet ou d'un travail. En nommant explicitement ces contributeurs, l'auteur leur rend hommage et officialise leur apport. Cet aspect de valorisation et de reconnaissance se trouve très présent à la fois dans les remerciements en français et en arabe avec une mise en valeur des personnes remerciées pour leur aide :

- "Je tiens à lui exprimer ma plus vive gratitude pour m'avoir accompagnée" (3)
- "Mes vifs remerciements vont aussi à...pour ses judicieux conseils" (3)
- "C'est un honneur et un plaisir pour moi de pouvoir remercier " (4)
- "Mes vifs remerciements vont aussi à" (3)
- "Je tiens à remercier chaleureusement tous ceux qui m'ont aidé" (9)

Ces formules valorisantes développées vont bien au-delà des énoncés performatifs simples en français, ils mettent en œuvre des mots très forts voire des expressions chargées sémantiquement qui marquent à jamais les personnes remerciées « C'est un honneur et un plaisir », « vive gratitude »,

« *remercier chaleureusement* », Pareillement, ces actes de langage sont très positifs, avec un fort champ lexical de la reconnaissance en arabe, valorisent explicitement le rôle des personnes remerciées :

- "جزاه الله عني أفضل الجزاء" (5)
- "تأسى آيات الحب و الاحترام على ما خصني به من وافر العناية و الاهتمام" (6)
- "فله جزاء الشكر على ما قدمه" (8)
- "لكم مني جزيل الشكر والعرفان" (9)
- "أسأل الله العلي القدير أن يجزيه/يجزيهم خير الجزاء" (1, 10, 11)
- "فاني افردهما بجميل العرفان وخالص الامتنان والتقدير" (13)

La reconnaissance publique valorise leur rôle et leur investissement, renforçant ainsi les liens interpersonnels. Les remerciements deviennent alors un espace discursif où s'expriment les rapports de force symboliques et les hiérarchies implicites au sein d'un champ donné. Ils témoignent de la nature collaborative et collective de nombreux travaux en constituant une forme de célébration des efforts conjoints. Par cette mise en valeur, les remerciements renforcent le sentiment d'appartenance à un groupe social, à une communauté scientifique unie autour d'un projet commun. Loin d'être anodins, ils s'érigent en vecteurs de reconnaissance mutuelle et de cohésion mutuelle.

4.2. Renforcement du lien social

L'expression de la gratitude jouent un rôle clé dans le renforcement du lien social au sein d'une communauté donnée. En effet, ces segments revêtent une dimension pragmatique prépondérante de consolidation des relations humaines. En promouvant les efforts conjoints, les remerciements officialisent les rapports de collaboration et d'entraide.

Ces tournures sont davantage présentes en arabe non seulement par les marques de déférence et formules de politesse très développées mais également avec une adresse directe aux proches 'membres de la famille, amis, enseignants, collègues, ...):

*Formes personnelles :

- "أمي وأبي اللذين كانا عوناً لي" (2)
- "زوجي الكريم الذي تحمل معي معاناة البحث" (15)
- "سيدتي واستاذتي ومناقشتي" (9)

*Formules de déférences accompagnées d'épithètes mélioratives :

- "أقدم خالص شكري وتقدير للأستاذ الفاضل الدكتور" (7)
- "لأستاذي المشرف الدكتور الفاضل" (10) ارفع عبارات الود"

Ces nombreuses marques discursives de respect et de considération participent pleinement à renforcer le lien social entre l'auteur et les personnes remerciées dans la sphère arabe. La dimension interpersonnelle est bien plus développée que dans les remerciements français.

En français, ces expressions sont sobres, limités à quelques formules de politesse convenues, la présence de la famille du scripteur est aussi observée, celui-ci la mentionne régulièrement parmi les premiers à être remerciés après le directeur et les membres du jury :

- "Un grand merci à tous mes collègues et amis de promotion" (1)

- "Comme je reste reconnaissant à mes proches, parents et amis, et toutes les personnes qui ont manifesté de la compréhension et du soutien" (1)
- "A mon admirable petite famille" (2)
- "Pour leur affection et leur soutien indéfectibles, je suis heureuse de pouvoir ici remercier mes chers parents " (5)
- "Permettez-moi de vous exprimer ma reconnaissance" (8)
- "Merci à mes amis et collègues qui m'ont aidée et guidée dans mon chemin de recherche" (14)

Ces épithètes mélioratives, qualificatifs élogieux et formules de bénédiction renforcent une dimension de considération très développée et célèbrent encore la nature intrinsèquement collective de nombreux projets (soutien moral, appui intellectuel, aide financière, ...durant l'élaboration de la thèse) en soulignant l'interdépendance des acteurs impliqués. Cette reconnaissance mutuelle des apports individuels au sein d'une dynamique de groupe vient resserrer les liens et renforcer la cohésion socio académique.

4.3. Ménagement des faces

Goffman définit le concept de "face" comme « la valeur sociale positive qu'une personne revendique effectivement à travers la ligne de conduite qu'elle est perçue avoir adoptée lors d'une interaction particulière. » (1974, 9). Cette image positive de soi dépend fortement du comportement que la personne a adopté, mais également de la coopération des autres interlocuteurs.

Chaque individu aspire à préserver sa propre face ainsi que celle d'autrui, dans le but d'établir un équilibre social et de maintenir une relation stable. Ainsi, en produisant un énoncé (un acte de langage quelconque), chaque participant veillera à ménager la face de l'autre et à protéger la sienne. Dans ce sens, Goffman déclare : « tout autant qu'on lui attribue un amour-propre, on attend d'un membre d'un groupe quelconque qu'il fasse preuve de considération ; on attend de lui qu'il fasse son possible pour ne pas heurter les sentiments des autres ni leur faire perdre la face. » (1973, p. 13).

Ce principe se voit fortement présent aux deux côtés en tant qu'élément cadre de ce genre, mais avec des stratégies différentes (formules quasiment toutes faites en français et assez développées et diversifiées en arabe)

- **En Français**

Les remerciements s'organisent en formules figées presque standards en guise d'acte de langage valorisant :

- "Ce travail n'aurait pu se concevoir sans l'aide d'un certain nombre de personnes " (1)
- "C'est plus que de la reconnaissance ou des remerciements dont je suis redevable " (3)
- "Cette thèse a été rendue possible grâce à l'appui indispensable des codirecteurs" (5)
- "Je les remercie tous d'avoir consacré un peu de leur temps précieux" (13)
- "Je n'aurais pu mener à terme ce projet sans le support de" (14)

- **En Arabe**

Par contre, les formules en arabe présentent les traits d'un développement argumenté, ce sont de véritables actes de langage valorisants :

- "كان بحق قدوة سلوكية لمن يراه او يجالسه " (07)
- "وما ذلك الا من نبل اخلاقه وطيب سريره واصالته معدنه " (8)

- "الذي لا أستطيع ان افي حقه ولا أنسى فضله" (12)
- "فجزاه الله عني أفضل الجزاء" (5)
- "لكم مني كل الشكر والاحترام" (9)

Dans ces remerciements, les rédacteurs de thèses préservent leur propre face en faisant preuve d'humilité et de modestie. D'une part, ils reconnaissent que leurs accomplissements ne sont pas uniquement le fruit de leurs propres efforts, mais le résultat d'un travail collectif. D'autre part, ils admettent ouvertement leur dépendance envers le soutien d'autrui, évitant ainsi de se présenter comme des individus autosuffisants. En outre, ils soulignent une profonde gratitude et une dette envers les autres, ce qui témoigne d'une attitude humble et respectueuse.

À travers ces mêmes exemples, les scripteurs tentent également de préserver la face de l'Autre en valorisant leur contribution :

- Ils mettent en évidence le rôle crucial joué par leurs directeurs de thèses, leurs enseignants, leurs familles et amis, ..., reconnaissant ainsi l'apport inestimable qu'ils ont fourni.
- Ils essaient de minimiser l'imposition tout en valorisant la contribution et en maintenant un équilibre délicat qui évite de donner l'impression d'une exigence excessive.
- Ils incluent tous ceux qui ont participé, sans en exclure aucun, préservant ainsi la face de chaque individu impliqué dans le projet.

Si la finalité de préservation des faces est identique, les moyens diffèrent : formulations ramassées des développements argumentés. Cela pourrait s'expliquer par des conceptions différentes de la modalisation dans les deux sphères universitaires ou par la richesse rhétorique distinguée de la langue arabe.

4.4. Empreinte culturelle

Quelques formules de remerciements reflètent les spécificités et les influences culturelles propres à l'Algérie. En français, les remerciements ont tendance à être plus sobres et dénués de références culturelles, il s'agit seulement d'une gratitude envers Dieu à l'ouverture de quelques remerciements :

- "Avant tout, je remercie Dieu" (9)
- "Je ne peux que proférer mes louanges et remerciements à Dieu, le Très-Haut" (14)
- "Je tiens à remercier et glorifier, en premier, Dieu le tout puissant" (15)

À l'inverse, les remerciements en arabe sont empreints d'une forte dimension culturelle et religieuse liée à l'Islam. Il est très courant d'y inclure des louanges à Dieu, des vœux de bénédictions divines ou des souhaits pieux. Ces formulations témoignent de l'importance de la spiritualité musulmane ancrée dans la culture arabe.

- "واسأل الله العلي العظيم ان يجعله في ميزان حسناته" (1) : des vœux et des souhaits aux encadrants des thèses
- "الصلاة والسلام على أشرف المرسلين" (II) : prière pour le Prophète Mohamed (QSSSL)
- "قال تعالى.." (6) : pour introduire des citations coraniques
- "الحمد لله رب العالمين" (4) : récit coranique
- "إلهي أشكرك شكرا كثيرا" (4) : remerciements à Dieu

- "أدامه الله ذخرا للعلم" (7) : formule de bénédiction

Ainsi, tandis que le français opte pour une approche plutôt neutre et universelle des remerciements, l'arabe y intègre des références culturelles et religieuses inhérentes aux traditions islamiques. Il en ressort un fort ancrage identitaire arabo-musulman. Cette différence reflète les particularismes de chaque langue dans les expressions de gratitude.

5. Remerciements : une stratégie de politesse

La théorie de la politesse a été élaborée par Brown et Levinson en 1979, puis révisée en 1987. Orrichioni l'a explicitée en détails durant ses travaux et la relie étroitement à la notion des faces : « *La politesse apparaissant dans cette perspective comme un ensemble de procédés permettant de concilier le désir mutuel de préservation des faces* » (Kerbrat-Orecchioni, 1994, 88)

Dans la même perspective elle ajoute que « *L'ensemble des procédés conversationnels ayant pour fonction de préserver le caractère harmonieux de la relation interpersonnelle, en dépit des risques de friction qu'implique toute rencontre sociale* » (Kerbrat-Orecchioni, 2005 :198).

Ainsi, la politesse linguistique regroupe les différentes stratégies langagières que les locuteurs emploient dans leurs échanges pour préserver une relation interpersonnelle harmonieuse et courtoise malgré les potentiels risques de conflits, de désaccords ou de menaces aux "faces" (images de soi) inhérents à toute interaction sociale. Dans le corpus sélectionné, la politesse se manifeste sous divers angles :

5.1. Marqueurs d'adresse / déférence

- **Français :**
 - Titres universitaires : "Monsieur le Doyen" (12), "Professeur" (3, 6), "Messieurs les membres du jury" (8)
 - Quelques formules de politesse conventionnelle : "Permettez-moi", "Veuillez accepter" (8)
- **Arabe :** Très riche répertoire de formules de déférence :
 - Titre + épithète méliorative : "استاذي الفاضل الدكتور" (7, 10, 11, 12), "سيدي واستاذتي ومنافشتي" (9)
 - Amplifications : "أيها الأستاذ الجليل"

Le système d'adresse et de déférence est nettement plus développé et complexe en arabe, reflétant des normes socio-culturelles très ancrées de respect et considération.

5.2. Degré de distance / proximité

- **Français :**
 - a. Style plutôt distancié et impersonnel comme en attestent :
 - L'emploi récurrent du "je" de modestie "Je n'aurais pu mener à terme ce projet sans le support de ma directrice" (14)
 - b. Le ton se veut globalement assez distancier, impersonnel, comme l'illustrent ces exemples :

- L'emploi très fréquent du "nous" de modestie : "nous n'aurions pu..." (2)
- Des formulations vagues : "à toutes les personnes qui m'ont aidé" (6)

- **Arabe :**

Bien plus de marques de proximité/familiarité. Les énoncés suivants témoignent d'un ancrage très personnalisé et d'une forte inscription énonciative :

- "أمي وأبي اللذين كانا عوناً لي" (11) (Très personnalisé)
- "زوجي الكريم الذي تحمل معي معاناة البحث" (15)
- "اشكرك استاذي" (10) (Interpellations directes)
- "استاذي الفاضل" (12) (proximité par appellation directe)
- "اللذين حباننا بتوجيهاتهما" (4) (proximité par le pronom affectif)

Le ton intimiste de certains remerciements arabes, par ces effets de proximité appuyés, contraste avec la distanciation généralement de mise en français académique. Ces différences marquées pourraient s'expliquer par des normes de mise à distance.

5.3. Manifestations d'humilité

- **Français :** Assez peu présentes au-delà des formules de modestie récurrentes :

- "Je n'aurais pu arriver à ma destination" (14)
- "Ce modeste travail" (4)

- **Arabe :** Contraste systématique avec la figure valorisée : "الأستاذ الفاضل" (7), très développées par effets de style. Les formules détectées expriment globalement l'auto-dévalorisation, la modestie et la reconnaissance.

- "هذا العمل المتواضع" (6)
- "لم ييخل علي بتوجيهاته" (14)
- "ما لا يفوتني ان اعترف بجميل" (12)
- "حتى يخرج علي هذه الصورة" (14)

Cette omniprésence des marques d'humilité en arabe, par opposition à la figure valorisée du destinataire, participe d'une stratégie d'autodénigrement convenue. Cela fait fortement contraste avec le ton nettement moins appuyé sur ce point dans les remerciements français. Le motif récurrent dans ce genre de discours est celui de l'expression de l'humilité par l'auteur, en contrepoint de la valorisation d'autrui.

6. Synthèse des résultats

Cette analyse contrastive d'un corpus bilingue français-arabe de séquences de remerciements issues de thèses soutenues à l'université de Biskra nous a permis de mettre en lumière d'intéressantes convergences et variations sur les plans linguistique, pragmatique et culturel.

D'un point de vue formel, nous constatons que les remerciements en français adoptent généralement une structure linéaire très codifiée, avec des formulations standardisées reprenant quasi systématiquement le verbe "remercier". À l'inverse, les remerciements arabes témoignent d'une plus grande richesse stylistique,

faisant appel à un éventail lexical plus diversifié intégrant parfois des citations coraniques et des marques de spiritualité. Cette variété révèle une possible marge de manœuvre supplémentaire dans cette sphère académique.

Sur le plan pragmatique, les deux corpus mettent en œuvre des stratégies de valorisation, de ménagement des faces, de politesse et de renforcement des liens sociaux, quoique par des moyens partiellement différents. Le français tend vers un ton plus distancié et impersonnel, tandis que l'arabe cultive davantage les marques de proximité et les effets de style mettant en avant l'humilité de l'auteur.

D'un point de vue culturel, là où le français reste assez neutre, les remerciements arabes intègrent de nombreuses références à l'islam et aux traditions identitaires, reflétant un fort ancrage arabo-musulman. Ces spécificités illustrent les influences croisées des normes académiques, rituelles et culturelles propres à chacune de ces deux sphères universitaires algériennes vaguement distinctes.

Conclusion

Le cheminement analytique au cœur de cette recherche nous a conduites à ausculter finement les caractéristiques discursives des remerciements de thèses, riches segments trop souvent négligés. Au fil de cette exploration comparative entre les univers académiques francophone et arabophone algériens, des divergences remarquables se sont dévoilées, contrastant avec d'indéniables convergences formelles. Ces divergences illustrent en fin de compte les influences respectives des normes académiques, rituelles et culturelles propres à chacune de ces deux traditions universitaires. Elles reflètent la pluralité des manières d'exprimer respect et considération. Ainsi, loin d'être anodins, ces segments de remerciements révèlent ainsi en creux les dynamiques sociales et relationnelles à l'œuvre au sein des communautés scientifiques. Cette exploration comparative appelle désormais à approfondir cette piste de réflexion riche en enseignements sur les pratiques discursives académiques.

Références.

- Austin, J. L. (1970). *Quand dire, c'est faire*. Paris. Seuil,
- Dakak, H. (2021). Approche pragmatique des formules de politesse marocaine. Le cas des remerciements. *Acaref*
<https://revues.acaref.net/wp-content/uploads/sites/3/2021/03/Hicham-DAKAK.pdf>
- Farenkia, B. M. (2016). La Textualisation De La Gratitude dans Les Mémoires Et Thèses En milieu Universitaire Camerounais. *Journal of Foreign Languages* 4 (1), 10-23,
- Giannoni, D. S. (2002). Words of gratitude: A contrastive study of acknowledgement texts in English and Italian research articles. *Applied Linguistics* 23(1):1–31.
- Goffman, E. (1973). *La mise en scène de la vie quotidienn*. Paris. Les éditions de Minuit.
- Goffman, E. (1974). *Les rites d'interaction*. Paris. Les éditions de Minuit.
- Hocini, S. (2021). L'expression du remerciement dans la soutenance. Une lecture pragmatique. *Dirassat journal*. 10(02), (510-556).
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1994). *Les interactions verbales (tome 3)*. Paris. Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2005). *Le discours en interaction*. Paris. Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2007). *L'analyse des interactions verbales pour une approche communicative interculturelle*. Université Lumière Lyon 2.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2009). *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement*. Paris. Armand Colin.

- Nwogu, N. K. (1997). The medical research paper: structure and functions. *English for Specific Purposes* (16), 119–38.
- Rey, A. (2013). *Le petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Nouvelle éd. du "Petit Robert" de Paul Robert. Paris.
- Searle, J. (1972). *Les Actes de langage*. Paris Hermann.
- Traverso, V. (1999). *L'Analyse des conversations*. Paris. Nathan.

Biographies des auteurs

Auteure 1 : Zaima Allaoui est actuellement doctorante en sciences du langage au centre universitaire de Barika après l'obtention d'une licence en 2020 et d'un Master en 2022 à l'université de Biskra. Grâce à son parcours académique réussi, Allaoui a développé une solide expertise dans son domaine (les sciences du langage). Elle maîtrise également bien l'anglais avec un niveau B2, ainsi que les outils bureautiques et logiciels indispensables pour mener à bien des travaux de recherche. Elle a assisté à différents ateliers doctorants et elle commence à participer à différentes manifestations scientifiques.

Auteure 2 : Cherak Radhia, MCA au Centre Universitaire de Barika –Batna-. Ses domaines de recherches appartiennent à multiples domaines. Elle a participé à plusieurs colloques au niveau national et international et de même elle a publié des articles au niveau national et international. En janvier 2024, elle a publié un ouvrage collectif à ISBN international. Durant son parcours, elle a organisé une journée d'études et deux colloques nationaux. Elle est membre expert dans plusieurs revues algériennes.

Annexe

Traduction des formules arabes en français

| Formules en arabe | Traduction en français |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| أتقدم بالشكر | J'exprime mes sincères remerciements |
| أتوجه بالامتنان والقبول والتقدير الوافر | J'adresse mes nobles sentiments de gratitude et mon profond respect |
| أحمل أسمى عبارات الشكر | Je transmets les plus hautes expressions de gratitude |
| أحمد الله / الحمد لله | Je loue Dieu / Louange à Dieu |
| أشكر الله من قبل ومن بعد | Je remercie Dieu en toute circonstance |
| أتوجه بالامتنان | J'adresse ma reconnaissance |
| لكم مني جزيل الشكر | Recevez mes sincères remerciements |
| جزاه الله عني أفضل الجزاء | Que Dieu le récompense de ma part de la meilleure des récompenses |
| بأسمى آيات الحب والاحترام على ما خصني به من وافر العناية والاهتمام | Avec les plus nobles expressions d'amour et de respect pour l'attention et le soin qu'il m'a accordés |
| لكم مني جزيل الشكر والعرفان | Recevez l'expression de ma profonde gratitude et reconnaissance |
| أسأل الله العلي القدير أن يجزيهم | Je demande à Dieu le Tout-Puissant de les récompenser |
| فإني أفردهما بجميل العرفان وخالص الامتنان والتقدير | Je leur accorde (à eux seuls) une reconnaissance sincère, une gratitude profonde et une haute considération |
| أمي وأبي اللذان كانا عوناً لي | Ma mère et mon père, qui m'ont été d'un précieux soutien |
| زوجي الكريم الذي تحمل معي معاناة البحث | Mon cher époux, qui a supporté avec moi les épreuves de la recherche |
| سبدي وأستاذتي ومناقشتي | Madame et mon enseignante et mon examinatrice |
| أقدم خالص شكري وتقديري للأستاذ الفاضل الدكتور | Je présente mes sincères remerciements et ma reconnaissance à l'éminent professeur, le docteur. |
| لأستاذي المشرف الفاضل أرفع عبارات الود " | À mon directeur de thèse, l'éminent professeur, je présente mes plus sincères expressions de gratitude et d'affection. |
| وما ذلك إلا من نبل أخلاقه وطيب سريرته وأصالته معدنه | Et cela n'est rien d'autre que la noblesse de ses mœurs et la bonté de son caractère et l'authenticité de sa nature. |
| الذي لا أستطيع أن أفي حقه ولا أنسى فضله | Que je ne peux honorer pleinement et dont je n'oublierai jamais la bienveillance. |
| لكم مني كل الشكر والاحترام | Je vous adresse toute ma gratitude et mon respect |
| وأسأل الله العلي العظيم أن يجعله في ميزان حسناته | Et je demande à Dieu, le Très-Haut et le Tout-Puissant, de l'inscrire dans la balance de ses bonnes actions. |

| | |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| الصلاة والسلام على أشرف المرسلين | Que la paix et la bénédiction soient sur le plus noble des messagers. |
| الحمد لله رب العالمين | Louange à Dieu, Seigneur de l'univers. |
| إلهي أشكرك شكراً كثيراً | Mon Dieu, je Te remercie infiniment. |
| أدامه الله ذخراً للعلم | Que Dieu le préserve comme un pilier de la science. |
| هذا العمل المتواضع | Ce modeste travail. |
| لم ييخل علي بتوجيهاته | Il ne m'a jamais ménagé de ses conseils. |
| كما لا يفوتني أن أعتز بجميل | Je ne peux manquer de reconnaître la bienveillance |
| حتى يخرج علي هذه الصورة | Pour qu'il prenne cette forme finale. |